



PT HC 60F; PT HC 80F; PT HC 100F
PT HC 60F 4+4



FALI ELHELYEZÉSŰ, ZÁRTRENDSZERŰ, FŰTÉSI- HŰTÉSI PUFFERTÁROLÓK
WALL MOUNTED, UNVENTED HEATING-COOLING BUFFER STORAGE TANKS
WANDMONTIERTE, GESCHLOSSENE PUFFERSPEICHER FÜR HEIZ- UND KÜHLBETRIEB
NÁSTĚNNÉ TOPNÉ – CHLADICÍ AKUMULAČNÍ NÁDRŽE PRO UZAVŘENÉ SYSTÉMY
BALLONS TAMPONS MURAUX DE CHAUFFAGE-REFROIDISSEMENT AU SYSTÈME FERMÉ
ZBIORNIK BUFOROWY GRZEWCZO-CHŁODNICZY, WISZĄCY, O ZAMKNIĘTYM SYSTEMIE
REZERVOR PUFFER (TAMPON) MURAL DE ÎNCĂLZIRE-RĂCIRE ÎN SISTEM ÎNCHIS
NÁSTENNÉ VYKUROVACIE – CHLADIACE AKUMULAČNÉ NÁDRŽE PRE UZAVRETÉ SYSTÉMY

Kezelési és használati útmutató
Handling and operation manual
Bedienungs- und Gebrauchsanleitung
Návod k obsluze a používání
Notice d'installation et d'utilisation
Instrukcja obsługi i użytkowania
Manual de operare și utilizare
Návod na obsluhu a používanie

B-0000-0474/002
1221114620

Tartalomjegyzék • Contents • Inhaltsverzeichnis • Obsah • Sommaire • Spis treści • Cuprins • Obsah

1.	FIGYELMEZTETÉSEK	6
2.	TARTOZÉKOK.....	8
3.	MŰKÖDÉS ÉS SZERKEZETI FELÉPÍTÉS	8
4.	TELEPÍTÉS.....	9
5.	ÜZEMBE HELYEZÉS.....	10
6.	ÜZEMELTETÉS ÉS KARBANTARTÁS	10
7.	WARNINGS.....	12
8.	ACCESSORIES	14
9.	OPERATION AND STRUCTURE	14
10.	INSTALLATION.....	15
11.	INSTALLATION.....	16
12.	OPERATION AND MAINTENANCE	16
13.	HINWEISE.....	18
14.	ZUBEHÖR	20
15.	FUNKTION UND AUFBAU	20
16.	INSTALLATION.....	21
17.	INBETRIEBNAHME	22
18.	BETRIEB UND WARTUNG.....	22
19.	UPOZORNĚNÍ	24
20.	PŘÍSLUŠENSTVÍ	26
21.	PROVOZ A KONSTRUKČNÍ STRUKTURA	26
22.	INSTALACE	27
23.	UVEDENÍ DO PROVOZU	28
24.	PROVOZ A ÚDRŽBA	28
25.	AVERTISSEMENTS	30
26.	ACCESSOIRES	32
27.	FONCTIONNEMENT ET STRUCTURE	32
28.	INSTALLATION.....	33
29.	MISE EN SERVICE	34
30.	ENTRTIEN ET MAINTENANCE.....	34
31.	OSTRZEŽENIA.....	36
32.	AKCESORIA.....	38

33. DZIAŁANIE I BUDOWA	38
34. INSTALACJA.....	39
35. URUCHOMIENIE.....	40
36. EKSPLOATACJA I KONSERWACJA	40
37. AVERTIZĂRI	42
38. ACCESORII	44
39. FUNCȚIONAREA ȘI ARHITECTURA STRUCTURALĂ	44
40. INSTALARE	45
41. PUNEREA ÎN FUNCȚIUNE	46
42. UTILIZARE ȘI ÎNTREȚINERE	46
43. UPOZORNENIA.....	48
44. PRÍSLUŠENSTVO.....	50
45. PREVÁDZKA A KONŠTRUKČNÁ ŠTRUKTÚRA	50
46. INȘTALĂCIA	51
47. UVEDENIE DO PREVÁDZKY	52
48. PREVÁDZKA A ÚDRŽBA	52

TISZTELT VÁSÁRLÓNK!

Köszönjük, hogy termékünket választotta!

A HAJDU Hajdúsági Ipari Zrt. a családok hagyományos segítőtársaként a fogyasztók igényeit korszerű, jó minőségű és környezetbarát háztartási készülékekkel szolgálja ki. Célunk a HAJDU márkanév, mint regionális márka elismertetése, ismertségének erősítése, valamint a HAJDU termékekhez hűséges európai vevők igényeinek teljes körű kiszolgálása. A háztartásokban már bevált termékeink legfontosabb jellemzői azok jó minősége és megbízhatósága. Szolgáltatásaink fő erősségei a széleskörű és biztos szerviz- és pótalkatrész ellátás. Társaságunk számára fontos szempont a környezet megóvása, a környezetterhelések minimalizálása is. Ezeket a jellemzőket a jövőben is erősíteni kívánjuk. Ennek érdekében tanúsított, szabványos minőségirányítási és környezetirányítási rendszert működtetünk. Termékeink csomagolása is megfelel a jogszabályban előírt környezetvédelmi követelményeknek, amelyet az általunk kiállított, előírások szerinti Megfelelőségigazolások is tanúsítanak.

HAJDU Hajdúsági Ipari Zrt.

H-4243 Téglás, külterület hrsz.: 0135/9

tel: +36 52 582-700 • fax: +36 52 384-126

hajdu@hajdurt.hu • www.hajdurt.hu

1. FIGYELMEZTETÉSEK

Kérjük, figyelmesen olvassa el ezt az útmutatót. A benne foglaltakat a terméke hosszútávon megbízható és biztonságos üzemeltetése érdekében pontosan tartsa és tartassa be!

- A fűtési- hűtési körbe való csatlakoztatást és az első üzembe helyezést megfelelő szakemberrel végeztesse el ezen kezelési utasítás figyelembevételével.
- Ezt a felszerelésre és üzemeltetésre vonatkozó előírást gondosan tanulmányozza át, és a benne foglaltakat pontosan tartsa be.
- A nem megfelelő üzembe helyezés személyek és állatok sérülését vonhatja maga után, illetve anyagi kárt okozhat. Ezekért a gyártó felelősséget nem vállal.
- A készüléket tömlővel bekötni tilos! Hideg- és melegvíz vezetéknek a 0,3 MPa névleges víznyomásra alkalmas acélcső, vörösrézcső, vagy min. 100 °C-ig hőálló műanyag, vagy flexibilis csőbekötés egyaránt alkalmazható. Vörösréz vízvezeték hálózatra történő csatlakoztatáshoz szigetelő közdarabok használata kötelező!
- A tárolót 0,3 MPa nyomásnál nagyobb nyomás alá helyezni tilos és életveszélyes! Ha a hálózati nyomás akár időlegesen is meghaladja a 0,3 MPa értéket, a forróvítartároló elé nyomáscsökkentő szelepet kell beépíteni.
- A készüléket ajánlatos leüríteni, amennyiben az egy fagyveszélynek kitett helyiségben használaton kívül kerül.
- Az 50 °C feletti hőmérsékletű kifolyó víz súlyos égési sérüléseket okozhat.



SZERVIZ

Rendszeres ellenőrzés céljából, vagy a **készülék meghibásodása esetén a hivatalos HAJDU szerviz partnerekhez kell fordulnia**, melyek névsorát a készülékhez mellékelt **Szervizjegyzék** tartalmazza.

A vevőszolgálatunk elérhetősége:

Tel.: +36 52 582-787

E-mail: vevoszolgalat@hajdurt.hu



KÖRNYEZETVÉDELMI ÓVINTÉZKEDÉS

Tájékoztatjuk, hogy az Ön által megvásárolt termék – életciklusa után – bomlási tulajdonságaival a környezetet, elsősorban a talajt és a talajvizet károsíthatja, mivel olyan alkatrészeket is tartalmaz, melyek miatt az elhasználódott termék veszélyes hulladéknak minősül. Kérjük, hogy az elhasználódott terméket ne a kommunális hulladék közé tegye, hanem juttassa el veszélyes hulladék begyűjtésével foglalkozó céghez, vagy a gyártóhoz, hogy az elhasználódott termék szakszerű kezelésével, újrahasznosításával közösen segítsük elő a környezet megóvását.

2. TARTOZÉKOK

A termék átvételekor szíveskedjen ellenőrizni a következő tartozékok 1-1db-os meglétét a csomagoláson belül:

- Kezelési és használati útmutató - Jótállási jeggyel
- Szervizjegyzék
- Energiacímke
- Termékismertető adatlap

3. MŰKÖDÉS ÉS SZERKEZETI FELÉPÍTÉS

A puffertárolók a fűtési- hűtési rendszerek energiatárolói. Kiegyenlítik a hőtermelő/ hőleadó és a hőigény időbeli eltérését, biztosítva ezáltal a komfortosságot.

A puffertárolót acéltartály, poliuretán hab szigetelés, festett fémburkolat alkotja.



A tartály belső felületének nincs korrózióvédelme, így az csak nem maró hatású folyadékkal tölthető fel! Maró hatású, erősen korrozív folyadékkal feltölteni tilos!

IVÓVÍZ TÁROLÁSÁRA NEM ALKALMAS!

A fali kivitelű PT HC xxxF/ 4+4 tárolók szigetelése 47 mm vastag poliuretán hab, külső köpenyök fém. A tartályt körülvevő poliuretán hab hosszú időn keresztül biztosítja a fűtő- és hűtőfolyadék hőn tartását energia felvétel vagy leadás nélkül.

A hőtermelők és hőleadók csatlakoztatásához 5 ill. 9 db G6/4" -os külső menetes csatlakozócsonkot tartalmaznak, valamint 3 ill. 2 db G1/2"-os belső menetes csonk a hőérzékelők csatlakozásához, valamint a felső csonk légtelenítéshez használható - a megfelelő szerelvények alkalmazásával.

A készülékek főbb külső és csatlakozó méreteit az 1. és 2. ábra tartalmazza.

4. TELEPÍTÉS

A puffertároló telepítéséhez a következő feltételeket kell biztosítani:

- Ügyeljen arra, hogy a fal ép és stabil legyen, hogy elbírja a teletöltött puffertároló tömegét. (PT HC 60F ~ 82 kg; PT HC 80F – 105 kg; PT HC 100F -130 kg)
- Függőleges, sima fal, hogy a készülék feltétlenül függőlegesen álljon. A készüléket a falra előzetesen felszerelt függesztőlábra kell felakasztani a készülékre szerelt függesztőhorog segítségével.
- A tárolót fagyveszély esetén le kell üríteni, vagy fagyálló közeggel kell feltölteni.
- A készüléket úgy kell telepíteni, hogy annak faltól való távolsága min. 50 mm legyen.
- Az esetleges rendszerbővítés miatt a 6/4" csonkok és a fal vagy egyéb építészeti szerkezeti elem között legalább 70 cm távolságot kell hagyni.
- A telepítés helyén biztosítani kell a megfelelő víz- és csatornahálózatot (padlóösszefolyó) – víz fűtő- és hűtőközeg esetén. **Fagyálló fűtő-hűtőközeg esetén, azt tilos a csatornahálózatba engedni! Azt a helyi előírásoknak megfelelően kell kezelni!**
- A hővesztések minimalizálása érdekében a puffertárolót a hőforrásokhoz a lehető legközelebb telepítse. Célszerű a készülék csonkjait és a hozzájuk csatlakozó csővezetéseket hőszigeteléssel ellátni.
- A puffertároló leeresztő – légtelenítő csonkjába leeresztő csapot, vagy légtelenítő szelepet-dugót kell szerelni, a nem használt csatlakozó csonkjait le kell zárni. Javasolt ezeket a szerelvényeket hőszigeteléssel ellátni.



A TÁROLÓT A MEGENGEDETT 0,3 MPa ÜZEMI NYOMÁSNÁL NAGYOBB NYOMÁS ALÁ HELYEZNI ÉLETVESZÉLYES ÉS TILOS!

5. ÜZEMBE HELYEZÉS

A telepítést és beüzemelést csak szakképzett kivitelező végezheti. A szerelés után a csatlakozó csöveket és a tárolót alaposan át kell öblíteni, majd a tárolót fel kell tölteni vízzel.

Első használat előtt a puffertárolót teljesen fel kell tölteni és ki kell légteleníteni. A puffertárolóval egy rendszerben lévő hőtermelő berendezésen, a beállított maximális puffert hőmérséklet nem haladhatja meg a 95°C-ot és nem mehet -10°C alá.

Az üzemi nyomást a rendszer minden elemének bírnia kell!

Az első felfűtés- lehűtés után ellenőrizzük a tömítéseket.



Az első felfűtést- lehűtést szakemberrel ellenőriztesse!

6. ÜZEMELTETÉS ÉS KARBANTARTÁS

A biztonságos üzemelés érdekében célszerű időnként (kb. évente) vízvezeték, vagy fűtésszerelővel a készüléket átvizsgáltatni, különös tekintettel a csatlakozások tömítettségére nézve.

A készüléket továbbá célszerű évente kilevegőztetni, illetve fagyveszély esetén leüríteni, vagy fagyálló közeggel feltölteni.

Fűtő- hűtőközeg leeresztése:

A tároló leürítése a puffertároló alján található csonkon keresztül történik.



FIGYELEM! A VÍZ LEERESZTÉSEKOR FORRÓ VÍZ LÉPHET KI!

DEAR CUSTOMER!

Thank you for choosing our product!

As a traditional assistant for families, the HAJDU Hajdúsági Ipari Zrt (Plc) serves the needs of consumers with modern, high-quality and environmentally friendly household appliances. Our goal is to promote the recognition of the HAJDU brand as a regional brand, to strengthen its recognition and to fully serve the needs of European customers loyal to HAJDU products. The most important features of our proven products in households are their good quality and reliability. The main strengths of our services are the extensive and reliable service and spare parts supply. The protection of the environment and the minimization of environmental impact are also important aspects for our company. We intend to strengthen these features also in the future. To this end, we operate a certified, standard quality and environmental management system. The packaging of our products also complies with the environmental protection requirements prescribed by law, which is also certified by the Certificates of Conformity issued by us.

HAJDU Hajdúsági Ipari Zrt.

H-4243 Tégglás, külterület hrsz.: 0135/9

tel: +36 52 582-700 • fax: +36 52 384-126

hajdu@hajdurt.hu • www.hajdurt.hu

7. WARNINGS

Please read this manual carefully. Make sure that its contents is diligently respected for a long-term reliable and safe operation of your product.

- The connection to the heating/cooling circuit and the initial commissioning should be carried out by a qualified technician in accordance with these operating instructions.
- Please read these instructions for installation and operation carefully and follow them exactly.
- Improper installation and use can result in injury to persons and animals or cause material damage. The manufacturer assumes no responsibility for these.
- Do not connect the device with a hose! For cold and hot water connection, the use of pipes suitable for a nominal water pressure of 0.3 Mpa is permitted, such as: steel or copper pipes as well as up to 100 °C heat-resistant plastic or flexible pipes. The use of insulating spacers is mandatory for connecting red copper water pipes to the network!
- Placing the storage tank under a pressure exceeding 0.3 MPa is prohibited and life-threatening! If the network pressure even temporarily exceeds the value of 0.3 MPa, a pressure-reducing valve must be installed in front of the hot water storage tank.
- It is recommended to drain the device if it is not in use in a location exposed to frost.
- The pressure-reducing valve and the safety valve should only be installed and operated in a frost-free environment.
- Outflowing water of a temperature above 50 °C can cause severe burns.



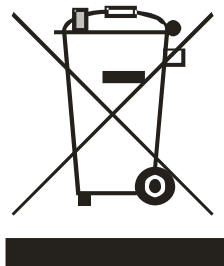
SERVICE

For regular checks or in the event of a **malfunction of the appliance, you should contact the official HAJDU service partners**, whose list is included in the **Service List** supplied with the appliance.

Contact details of our customer service:

Tel.: +36 52 582-787

E-mail: vevoszolgalat@hajdurt.hu



ENVIRONMENTAL MEASURES

Please note that the decomposition properties of the product you have purchased - once it has finished its life cycle - may damage the environment, especially the soil and groundwater, as it also contains components that qualify the used product as being a hazardous waste. Please do not dispose of the product at the end of its life cycle together with the normal household waste, but hand it in at an official collection point for the recycling of hazardous waste, or hand it to the manufacturer; thus, with the proper treatment and recycling of your old product, we can work together on protecting the environment.

8. ACCESSORIES

Upon receipt of the product, please verify the presence of the following accessories (one piece each) inside the packaging:

- Handling and operation manual - With guarantee ticket
- Service List
- Energy label
- Product information sheet

9. OPERATION AND STRUCTURE

Buffer tanks are the energy storage of heating and cooling systems. They compensate for the time difference between the heat generator/heat emitter and the heat demand, thereby ensuring comfort.

The buffer storage tank consists of a steel tank, polyurethane foam insulation, and a painted metal cover.



The inner surface of the tank has no corrosion protection, so it can only be filled with non-corrosive liquid! It is forbidden to fill it with highly corrosive liquids!

NOT SUITABLE FOR DRINKING WATER STORAGE!

The wall-mounted PT HC xxxF/ 4+4 storage tanks are insulated with 47 mm thick polyurethane foam, and have a metallic outer jacket. The polyurethane foam surrounding the tank ensures that the heating and cooling fluid is kept warm over a long period of time without energy absorption or dissipation.

For connecting the heat generators and emitters, the storage tanks are provided with 5/9 pcs of G6/4" external threaded pipe branch connection studs, and 3/2 pcs of G1/2" internal threaded pipe studs for connecting heat sensors, whilst the upper stud can be used for purging - by using the appropriate fittings.

The main external and connector dimensions of the devices are shown in Figures 1 and 2.

10. INSTALLATION

To install the buffer storage tank, the following conditions must be provided:

- Make sure the wall is solid and stable to support the weight of the filled buffer storage tank. (PT HC 60F ~ 82 kg; PT HC 80F – 105 kg; PT HC 100F -130 kg)
- A vertical, smooth wall to ensure that the device is absolutely vertical. The appliance shall be hung on a pre-installed hanging bracket on the wall using the hanging hook mounted on the appliance.
- If there is a risk of frost, the storage tank must be emptied or filled with antifreeze.
- The device must be installed so that its distance from the wall is min. 50 mm.
- For a possible system expansion, a minimum clearance of 70 cm must be left between the 6/4" pipe studs and the wall or other architectural element.
- In the case of heating and cooling agent, adequate water and sewerage (floor drain) must be provided at the installation site. **In the case of antifreeze heating/cooling agent, it is forbidden to discharge it into the sewerage network! It must be treated in accordance with local regulations!**
- To minimise heat losses, install the buffer storage tank as close as possible to the heat consumers. It is advisable to provide the pipe studs of the appliance and the pipes connected to them with thermal insulation.
- A drain tap or a purge valve/plug must be installed in the buffer storage tank's drain purge stud, and the studs of the unused pipe branch connection must be closed. It is recommended to provide these fittings with thermal insulation.



SUBMITTING THE STORAGE TANK UNDER A PRESSURE HIGHER THAN THE ALLOWED 0.3 MPa OPERATING PRESSURE IS LIFE-THREATENING AND FORBIDDEN!

11. INSTALLATION

Installation and commissioning must be carried out only by a qualified contractor. After installation, the connecting pipes and the container must be thoroughly rinsed and then filled with water.

Before the first use, the buffer storage tank must be completely filled and purged. On boilers in the same system with the buffer storage tank, the set maximum buffer temperature must not exceed 95°C and must not fall below -10°C.

All elements of the system must be able to withstand the operating pressure!

Check the seals after the first heat-up and cool-down.



ASK A PROFESSIONAL TO VERIFY THE FIRST HEAT-UP AND COOL-DOWN!

12. OPERATION AND MAINTENANCE

To ensure safe operation, it is recommended to have the appliance inspected by a plumber or heating engineer at regular intervals (about once a year), particularly to check the tightness of the connections.

It is also recommended to have the appliance purged annually, as well as drained or refilled with antifreeze if there is a risk of frost.

Draining of the heating/cooling agent:

The tank is drained through a pipe stud at the bottom of the buffer storage tank.



ATTENTION! HOT WATER MAY FLOW OUT WHILST THE WATER IS BEING DRAINED!

SEHR GEEHRTE/R KÄUFER/IN!

Vielen Dank, dass Sie sich für unser Produkt entschieden haben!

Die HAJDU Hajdúsági Ipari Zrt. erfüllt bereits traditionsgemäß als Familien-Haushaltsgehilfin die Bedürfnisse der Verbraucher mit modernen, umweltfreundlichen Haushaltsgeräten von guter Qualität. Unser Ziel ist es, die Bekanntheit der Marke HAJDU sowohl auf regionaler Ebene zu stärken, als auch die Ansprüche europäischer Kunden, die den HAJDU-Produkten die Treue halten, voll und ganz zu erfüllen. Die wichtigsten Merkmale unserer in Haushalten bereits bewährten Produkte sind ihre gute Qualität und Zuverlässigkeit. Die Hauptstärken unserer Leistungen sind der umfassende Service und die sichere Versorgung mit Ersatzteilen. Ein wichtiger Aspekt ist für unsere Gesellschaft auch der Erhalt der Umwelt und die Minimierung der Umweltbelastung. Auf diese Aspekte möchten wir auch in Zukunft noch größeren Wert legen. Zu diesem Zweck führten wir in unserem Unternehmen ein zertifiziertes und genormtes Qualitäts- und Umweltmanagementsystem ein. Auch die Verpackung unserer Produkte entspricht den gesetzlichen Umweltschutzzvorgaben, was auch durch die von uns ausgestellten, vorschriftsmäßigen Konformitätsbescheinigungen bestätigt wird.

HAJDU Hajdúsági Ipari Zrt.

H-4243 Tégglás, Außenbezirk Parzellennummer: 0135/9

Tel: +36 52 582-700 • Fax: +36 52 384-126

hajdu@hajdurt.hu • www.hajdurt.hu

13. HINWEISE

Bitte lesen Sie diese Anleitung aufmerksam durch. Halten Sie die darin enthaltenen Anweisungen genau ein und sorgen Sie dafür, dass sie eingehalten werden, damit Ihr Produkt langfristig zuverlässig und sicher funktioniert!

- Lassen Sie den Einbau in den Heiz-/Kühlkreis und die erste Inbetriebnahme von einem entsprechenden Fachmann unter Berücksichtigung der vorliegenden Betriebs- und Gebrauchsanleitung durchführen.
- Lesen Sie die vorliegenden Vorschriften zur Installation und zum Betrieb aufmerksam durch und halten Sie die darin enthaltenen Punkte genau ein.
- Nicht angemessene Inbetriebsetzung kann zur Verletzung von Menschen und Tieren führen, bzw. Materialschaden verursachen. Hierfür übernimmt der Hersteller keine Haftung.
- Das Gerät darf nicht mit einem Schlauch angeschlossen werden! Als Kalt- und Warmwasserleitungen sind Stahlrohre, Kupferrohre oder bis mind. 100 C hitzebeständige Kunststoffrohre oder Flexrohre, die für einen Wassernetzdruck von 0,3 MPa geeignet sind, zu verwenden. Beim Anschluss von Kupferleitungen an das Wassernetz sind unbedingt Flanschdichtungen einzusetzen!
- Es ist verboten und lebensgefährlich, den Speicher unter Druck zu setzen, der einen Wert von 0,3 MPa überschreitet! Wenn der Wassernetzdruck auch nur zeitweise einen Wert von 0,3 MPa überschreitet, muss dem Warmwasserspeicher ein Druckminderungsventil vorgeschaltet werden.
- Es ist empfehlenswert, dass Gerät zu entleeren, sofern es in einem Raum, in dem Frostgefahr besteht, außer Betrieb gesetzt werden soll.
- Das Druckminderungsventil und das Sicherheitsventil darf nur in frostfreier Umgebung in Betrieb genommen und verwendet werden.

- Das ausfließende Wasser mit Temperaturen über 50 °C kann zu schwerwiegenden Verbrennungen führen.



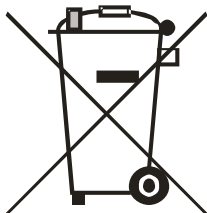
REPARATUR

Die regelmäßigen Kontrollen bzw. bei **Defekten des Geräts** die Reparaturen **sind von unseren Vertragswerkstätten durchführen zu lassen**, deren Namen im **Werkstättenverzeichnis** aufgelistet sind, das dem Produkt beigelegt wurde.

Erreichbarkeit des Kundenservice:

Tel.: +36 52 582-787

E-Mail: vevoszolgalat@hajdurt.hu



UMWELTSCHUTZMASSNAHMEN

Wir möchten Sie darauf hinweisen, dass das von Ihnen erworbene Produkt – nach Ende seines Lebenszyklus – durch seine Abbaueigenschaften die Umwelt – in erster Linie Boden und Grundwasser – belasten kann, da es aus mehreren Teilen besteht, durch die das ausgediente Produkt als Gefahrenmüll gilt. Bitte entsorgen Sie das ausgediente Produkt nicht mit dem Haushaltsmüll, sondern befördern Sie es zu einem Unternehmen, das sich mit der Entsorgung von Gefahrenmüll beschäftigt oder zurück zum Hersteller, damit wir mit der fachgerechten Behandlung bzw. Wiederverwertung des ausgedienten Produkts gemeinsam zum Erhalt der Umwelt beitragen.

14. ZUBEHÖR

Bei Erhalt des Produkts überprüfen Sie bitte, dass von sämtlichen im Folgenden genannten Zubehörteilen jeweils 1 Exemplar in der Verpackung vorhanden ist:

- Bedienungs- und Gebrauchsanleitung - mit Garantieschein
- Werkstattverzeichnis
- Energieetikett
- Produktdatenblatt

15. FUNKTION UND AUFBAU

Pufferspeicher sind die Energiespeicher der Heiz- und Kühlsysteme. Sie überbrücken die zeitliche Verschiebung zwischen der Wärmeerzeugung/Wärmeabgabe und dem Wärmebedarf, und sorgen somit für eine bequeme Nutzung.

Der Pufferspeicher besteht aus einem Stahlbehälter mit Polyurethanhartschaumisolierung sowie einem lackierten Metallgehäuse.



Die Innenflächen des Behälters sind nicht korrosionsgeschützt, daher darf dieser nur mit nicht ätzenden Flüssigkeiten befüllt werden! Das Auffüllen mit stark korrosiven Flüssigkeiten ist verboten!

ER IST NICHT ZUR SPEICHERUNG VON TRINKWASSER GEEIGNET!

Die Isolierung der Pufferspeicher der Typen PT HC xxxF/ 4+4 zur Wandmontage besteht aus 47 mm starkem Polyurethanhartschaum, das Gehäuse aus Metall. Der Polyurethanhartschaum, der den Innenbehälter umgibt, sorgt dafür, dass das Wasser seine Wärme lange speichert, ohne Energie zu absorbieren.

Zum Anschluss von Wärmeerzeugern und Wärmeübertragern ist der Speicher mit 5 bzw. 9 G6/4"-Anschlussstutzen mit Außengewinde ausgestattet, sowie mit 3 bzw. 2 G1/2"-Stutzen mit Innengewinde zum Anschluss des Temperaturfühlers. Der obere Stutzen kann zum Entlüften genutzt werden - wenn hier eine entsprechende Vorrichtung angeschlossen wird. Die wichtigsten Außen- und Anschlussmaße finden Sie in Abbildung 1 und 2.

16. INSTALLATION

Für die Installation eines Pufferspeichers müssen folgende Voraussetzungen gegeben sein:

- Achten Sie darauf, dass die Wand intakt und stabil genug dazu ist, um das Gewicht des voll befüllten Pufferspeichers auszuhalten. (PT HC 60F ~ 82 kg; PT HC 80F – 105 kg; PT HC 100F -130 kg)
- Senkrechte ebene Wand, damit das Gerät unbedingt senkrecht hängt. Das Gerät wird mit Hilfe der Aufhänger an der zuvor an die Wand montierten Aufhänge-Vorrichtung gehängt.
- Bei Frostgefahr ist der Speicher zu entleeren oder mit einem frostsicheren Medium aufzufüllen.
- Das Gerät ist so aufzuhängen, dass der Abstand von der Wand mindestens 50 mm beträgt.
- Um eine eventuelle Systemerweiterung zu ermöglichen, muss zwischen den 6/4"-Anschlussstutzen und der Wand oder sonstigen architektonischen Elementen ein Abstand von mindestens 70 cm eingehalten werden.
- Am Installationsort muss ein angemessenes Wasser- und Kanalisationsnetz (Fußbodenabfluss) zur Verfügung stehen - sofern Wasser als Heiz- und Kühlmedium genutzt wird. **Frostsicheres Kühl- und Heizmedium darf auf keinen Fall in die Kanalisation geleitet werden! Es ist nach den örtlichen Vorschriften zu behandeln!**
- Um Wärmeverluste zu minimieren, sollte der Pufferspeicher so nah wie möglich am Wärmeverbraucher installiert werden. Es ist ratsam, die Stutzen am Geräte und die daran angeschlossenen Leitungen mit einer Wärmedämmung zu versehen.
- In den Ablass - /Entlüftungsstutzen des Pufferspeichers ist ein Ablasshahn oder Entlüftungsventil bzw.- Stöpsel zu montieren, die nicht genutzten Stutzen des Pufferspeichers sind zu verschließen! Es ist empfehlenswert auch diese Elemente zu isolieren.



ES IST LEBENSGEFÄHRLICH UND UNTERSAGT, DEN SPEICHER UNTER HÖHEREN ALS DEN ZUGELASSENEN BETRIEBSDRUCK VON 0,3 MPa ZU SETZEN!

17. INBETRIEBNAHME

Die Installation und die Inbetriebnahme dürfen nur von einem qualifizierten Fachmann vorgenommen werden. Nach der Montage müssen die angeschlossenen Rohre und der Speicher gründlich durchgespült und der Speicher mit Wasser aufgefüllt werden.

Vor der ersten Nutzung muss der Pufferspeicher vollständig aufgefüllt und entlüftet werden. Die eingestellte maximale Puffertemperatur der Heizkessel, die sich im selben System befinden wie der Puffer, darf 95 °C nicht überschreiten und -10°C nicht unterschreiten.

Jedes Element des Systems muss diesem Betriebsdruck standhalten können.

Überprüfen Sie nach dem ersten Aufheizen/Kühlen die Dichtungen.



Lassen Sie das erste Anheizen /Kühlen von einem Fachmann kontrollieren!

18. BETRIEB UND WARTUNG

Zum sicheren Betrieb ist es empfehlenswert, das Gerät regelmäßig (ca. einmal jährlich) von einem Sanitärfachmann oder Heizungsmonteur überprüfen zu lassen, wobei insbesondere die Dichtungen der Anschlüsse zu kontrollieren sind.

Außerdem muss das Gerät einmal jährlich entlüftet, und falls Frostgefahr besteht, entleert oder mit frostsicherem Medium aufgefüllt werden.

Ablassen des Heiz- oder Kühlmediums:

Das Entleeren des Speichers erfolgt über den Stutzen am Boden des Speichers.



ACHTUNG! BEIM ENTLEEREN KANN HEISSES WASSER AUS DEM GERÄT AUSTRETEN!

VÁŽENÍ ZÁKAZNÍK!

Děkujeme vám, že jste si vybrali náš výrobek!

Společnost HAJDU Hajdúsági Ipari Zrt. je tradičním rodinným pomocníkem, který slouží potřebám spotřebitelů prostřednictvím moderních, kvalitních a ekologických domácích spotřebičů. Naším cílem je posílit uznání a povědomí o značce HAJDU jako o regionální značce a v plném rozsahu uspokojit potřeby evropských zákazníků, kteří jsou věrni výrobkům HAJDU. Nejdůležitějšími vlastnostmi našich výrobků, které se již osvědčily v domácnostech, jsou jejich vysoká kvalita a spolehlivost. Hlavními přednostmi našich služeb jsou rozsáhlý a spolehlivý servis a dodávky náhradních dílů. Pro naši společnost je důležitým aspektem také ochrana životního prostředí a minimalizace vlivu na životní prostředí. Tyto funkce chceme posílit i v budoucnosti. K tomuto účelu používáme certifikovaný, standardizovaný systém řízení jakosti a systém environmentálního řízení. Naše výrobky jsou také baleny tak, aby splňovaly zákonné požadavky na ochranu životního prostředí, což dokazují i námi vydávané Certifikáty o shodě.

HAJDU Hajdúsági Ipari Zrt.

H-4243 Téglás, külterület hrsz.: 0135/9

tel: +36 52 582-700 • fax: +36 52 384-126

hajdu@hajdurt.hu • www.hajdurt.hu

19. UPOZORNĚNÍ

Pozorně si přečtěte tuto příručku, prosím! K zajištění dlouhodobé spolehlivosti a bezpečného provozu výrobku musíte přesně dodržovat pokyny které jsou v ní uvedeny.

- Připojení k topnému/chladicímu okruhu a první uvedení do provozu by měl provést kvalifikovaný technik v souladu s těmito pokyny.
- Pečlivě si prostudujte tento předpis, vztahující se k instalaci a použití, a přesně dodržujte věci v něm obsažené.
- Nesprávná instalace může mít za následek zranění osob a zvířat nebo poškození majetku. Za výše uvedené výrobce nenese žádnou zodpovědnost.
- Je zakázáno zapojovat přístroj hadicím! Potrubí studené a teplé vody musí být z ocelových trubek, měděných trubek nebo plastových trubek nebo flexibilních trubek s tepelnou odolností do min. 100 °C, vhodných na 0,3 MPa jmenovitý tlak vody. Při napojení vodovodu z červené mědi je pro připojení povinné použití izolačních mezikusů!
- Vystavit nádobu tlaku více než 0,3 MPa je zakázáno a životu nebezpečné! Pokud tlak v síti i když jen dočasně přesáhne hodnotu 0,3 MPa, před nádrž na horkou vodu je nutné zabudovat ventil pro snížení tlaku.
- Doporučujeme přístroj vyprázdnit v případě jeho uvedení mimo provoz v místnosti, která je vystavena nebezpečí mrazu.
- Přetlakový ventil a bezpečnostní ventil se musí instalovat a provozovat pouze v prostředí bez mrazu.
- Vytékající voda s teplotou nad 50 °C může způsobit vážné popáleniny.



SERVIS

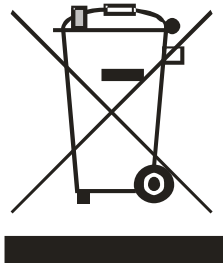
Při pravidelných kontrolách nebo v případě poruchy spotřebiče se obraťte na autorizovaný servis HAJDU, jejichž seznam je uveden v servisním seznamu dodaném se spotřebičem.

Kontakt zákaznického servisu:

Tel.: +36 52 582-787

E-mail: vevoszolgalat@hajdurt.hu

ENVIRONMENTÁLNÍ OPATŘENÍ



Informujeme Vás, že Vámi nakoupený výrobek – po jeho životním cyklu – může svými rozkladovými vlastnostmi poškozovat půdu a podzemní vodu, jelikož obsahuje i takové součástky, kvůli kterým se opotřebovaný produkt považuje za nebezpečný odpad. Žádáme vás, abyste opotřebovaný produkt neumístili mezi komunální odpad, ale abyste jej předali firmě, zabývající se sběrem nebezpečného odpadu, nebo jej pošlete výrobcí, abychom prostřednictvím odborné manipulace, recyklace opotřebovaného produktu mohli společně napomoci ochraně životního prostředí.

20. PŘÍSLUŠENSTVÍ

Po přijetí výrobku zkontrolujte následující příslušenství, prosím 1-1 ks uvnitř balení:

- Návod k obsluze a používání - záruční list
- Seznam servisů
- Energetický štítek
- Karta výrobku, s informacemi o výrobku

21. PROVOZ A KONSTRUKČNÍ STRUKTURA

Akumulační nádrže jsou zásobníkem energie topných a chladicích systémů. Vyrovnávají časový rozdíl mezi generátorem tepla/odvaděčem tepla a potřebou tepla, čímž zabezpečují komfort.

Akumulační nádrž se skládá z ocelové nádrže, izolace z polyuretanové pěny a lakovaného kovového krytu.

Vnitřek nádrže není chráněn proti korozi, proto se může plnit pouze nekorodujícími kapalinami! Nenaplňujte žíravými, vysoce korozivními kapalinami!



NENÍ VHODNÁ PRO SKLADOVÁNÍ PITNÉ VODY!

Nástěnné zásobníky PT HC xxxF/ 4+4 jsou izolovány 47 mm silnou polyuretanovou pěnou a jejich vnější plášť je kovový. Polyuretanová pěna obklopující nádrž zajišťuje, že topná a chladicí kapalina se udržuje dlouho teplá bez absorpce nebo rozptylu energie.

Obsahují 5/9 ks spojek s vnějším závitem G6/4" pro připojení tepelných generátorů a tepelných výměníků a 3/2 ks spojky s vnitřním závitem G1/2" pro připojení tepelných snímačů, přičemž horní spojku lze použít k odvodu - pomocí příslušného příslušenství.

Hlavní vnější a připojovací rozměry zařízení jsou znázorněny na obr. č. 1 a 2.

22. INSTALACE

Pro instalaci akumulární nádrže musí být splněny tyto podmínky:

- Ujistěte se, že stěna je neporušená a stabilní, aby unesla hmotnost naplněné akumulární nádrže. (PT HC 60F ~ 82 kg; PT HC 80F - 105 kg; PT HC 100F -130 kg)
- Svislá, rovná stěna, aby byl spotřebič byl vždy ve svislé poloze. Spotřebič se zavěsí na předem nainstalovaný závěsný držák na stěně pomocí závěsného háčku namontovaného na spotřebiči.
- Hrozí-li nebezpečí mrazu, nádoba se musí vyprázdnit nebo naplnit nemrznoucí směsí.
- Přístroj je nutno instalovat tak, aby byla jeho vzdálenost od stěny minimálně 55 mm.
- Kvůli možnému rozšíření systému musí být mezi 6/4" odbočkami a stěnou nebo jiným architektonickým prvkem ponechána minimální vzdálenost 70 cm.
- Na místě instalace musí být zajištěna dostatečná vodovodní a kanalizační síť (podlahový odtok) - pro ohřev vody a chladicí médium. **V případě nemrznoucího topného/chladicího média je zakázáno vypouštět jej do kanalizace! Musí se s ním zacházet v souladu s místními předpisy!**
- Chcete-li minimalizovat tepelné ztráty, nainstalujte akumulární nádobu co nejbližší spotřebičům tepla. Doporučuje se tepelně izolovat přípojky spotřebiče a potrubí, které se k nim připojují.
- Na přípojce vypouštění - odvzdušňování vyrovnávací nádrže musí být namontován vypouštěcí kohout nebo zátka odvzdušňovacího ventilu, nepoužitá přípojka musí být uzavřena. Doporučuje se, aby byly tyto armatury tepelně izolovány.



PUSTIT NÁDRŽ POD VYŠŠÍ TLAK JAK JE POVOLEN 0,3 MPa PROVOZNÍ TLAK JE ŽIVOTU NEBEZPEČNÉ A ZAKÁZÁNO!

23. UVEDENÍ DO PROVOZU

Instalaci a uvedení do provozu musí provést kvalifikovaný dodavatel. Po instalaci je třeba spojovací potrubí a nádobu důkladně propláchnout a následně naplnit vodou.

Před prvním použitím musí být akumulární nádrž zcela naplněn a odvzdušněn. Na kotlích ve stejném systému jako akumulární zásobník nesmí nastavená maximální teplota zásobníku překročit 95 °C a nesmí klesnout pod -10 °C.

Provozní tlak musí vydržet všechny prvky systému!

Po prvním zahřátí a vychladnutí zkontrolujte těsnění.



Při prvním zahřátí a vychladnutí správný provoz překontrolujte odborníkem!

24. PROVOZ A ÚDRŽBA

Pro zajištění bezpečného provozu se doporučuje, aby instalatér nebo topenář pravidelně (přibližně jednou ročně) kontroloval spotřebič, zejména těsnost připojení.

Doporučuje se také každoročně nechat spotřebič odvzdušnit a v případě nebezpečí mrazu jej vypustit nebo naplnit nemrznoucí směsí.

Vypuštění topného a chladicího média:

Nádrž se vypouští přes potrubí na dně akumulární nádrže.



POZOR! PŘI VYPOUŠTĚNÍ VODY MŮŽE UNIKNOUT HORKÁ VODA!

CHER CLIENT,

Nous vous remercions d'avoir choisi notre produit.

HAJDU Hajdúsági Ipari Zrt., partenaire traditionnel des ménages, répond aux exigences des consommateurs en proposant des appareils électroménagers modernes, de qualité et répondant aux critères environnementaux de notre temps. Notre objectif est de faire acquérir à la marque HAJDU un statut de marque reconnue dans la région, de la faire connaître davantage et de proposer un éventail complet de produits HAJDU répondant à toutes les exigences des clients fidélisés. Dans les ménages, les principales caractéristiques de nos produits ayant déjà fait leurs preuves sont la qualité et la fiabilité. Nos services présentent plusieurs atouts majeurs, notamment un large éventail de prestations fiables de réparation et de pièces détachées. Pour nous, la protection de l'environnement et la minimisation de notre incidence sur l'environnement sont des points de vue fondamentaux. Nous souhaitons à l'avenir continuer à renforcer ces caractéristiques essentielles. À cette fin, nous utilisons un système de gestion de la qualité et de management environnemental agréé. L'emballage de nos produits répond également aux exigences environnementales prévues par la loi ce dont attestent les Certificats de conformité que nous fournissons.

HAJDU Hajdúsági Ipari Zrt.

H-4243 Téglás, külterület hrsz. : 0135/9

tél. : +36 52 582-700 • fax : +36 52 384-126

hajdu@hajdurt.hu • www.hajdurt.hu

25. AVERTISSEMENTS

Nous vous prions de lire attentivement cette notice et de respecter et de faire respecter ses recommandations pour assurer le fonctionnement en toute sécurité et à long terme de votre appareil !

- Le raccordement au circuit de chauffage-refroidissement et la mise en service initiale doivent être effectués par un professionnel qualifié en tenant compte de cette notice.
- Étudiez attentivement cette notice d'installation et d'utilisation et suivez scrupuleusement les instructions.
- Une mise en service non conforme peut provoquer du préjudice matériel, des blessures aux animaux ou endommager les objets. Le fabricant décline toute responsabilité à cet égard.
- Il est interdit de raccorder l'appareil avec un tuyau en caoutchouc. Pour la conduite d'eau chaude et froide, il est possible d'utiliser des tubes en acier ou de cuivre supportant une pression d'eau nominale du réseau de 0,3 Mpa, des tubes en plastique résistant à la chaleur jusqu'à 100 °C ou des tubes flexibles. Pour le raccordement des conduites en cuivre, il faut impérativement utiliser des raccords diélectriques.
- Il est interdit de soumettre le chauffe-eau à une pression supérieure à 0,3 Mpa, cela peut entraîner un danger de mort. Si la pression du réseau dépasse même temporairement 0,3 MPa, une vanne de réduction de pression doit être installée devant le chauffe-eau.
- Il est recommandé de vidanger l'appareil s'il est mis hors service dans une pièce exposée au gel.
- Pour la mise en service et le fonctionnement de la vanne de réduction et de la vanne de sécurité un environnement n'étant pas exposé au gel est nécessaire.
- L'eau chaude s'écoulant à plus de 50°C peut provoquer des brûlures graves.



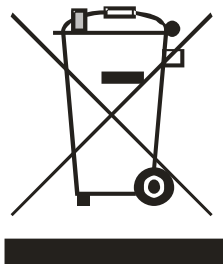
RÉPARATIONS

Afin d'effectuer les contrôles réguliers ou **en cas de panne de l'appareil** veuillez vous adresser à nos réparateurs agréés dont les noms et adresses se trouvent dans la **Liste des réparateurs agréés HAJDU** ci-joint.

Les coordonnées de notre Service client sont les suivantes :

Tél. : +36 52 582-787

Email : vevoszolgalat@hajdurt.hu



PRÉCAUTIONS ENVIRONNEMENTALES

Nous vous informons que le produit que vous avez acheté, après son cycle de vie, peut éventuellement endommager l'environnement, particulièrement le sol et la nappe phréatique par ses caractéristiques de décomposition parce qu'il comporte des pièces (p. ex. : câbles) qui font que le produit usé est considéré comme déchet dangereux. Vous êtes prié de ne pas éliminer le produit usé dans les déchets municipaux mais de le faire parvenir à une société spécialisée dans la collecte des déchets et des appareils électriques ou au fabricant. En effet, par le traitement approprié du produit usé et par son recyclage nous contribuons ensemble à la protection de l'environnement.

26. ACCESSOIRES

À la réception du produit veuillez vérifier qu'une pièce de chacun des accessoires suivants se trouve dans l'emballage :

- Notice d'installation et d'utilisation – Bon de garantie
- Liste des réparateurs
- Étiquette énergétique
- Fiche de produit

27. FONCTIONNEMENT ET STRUCTURE

Les ballons tampons constituent le stockage d'énergie des systèmes de chauffage-refroidissement. Ils compensent la différence de temps entre la production/le dégagement de chaleur et la demande de chaleur, assurant ainsi le confort.

Le ballon tampon se compose d'une cuve en acier, d'une isolation en mousse de polyuréthane et d'une enveloppe métallique peinte.

L'intérieur du ballon n'étant pas protégé contre la corrosion, il ne peut être rempli qu'avec des liquides non caustique ! Le remplissage avec des liquides caustiques ou très corrosifs est interdit !



IL NE CONVIENT PAS AU STOCKAGE D'EAU POTABLE !

Les ballons PT HC xxxF/ 4+4 muraux sont isolés avec une mousse de polyuréthane de 47 mm d'épaisseur et sont dotés d'une enveloppe extérieure métallique. La mousse de polyuréthane entourant le ballon garantit que les fluides chauffant et réfrigérant soient maintenus au chaud pendant une longue période sans production ni dégagement d'énergie.

Les ballons tampons contiennent 5/ 9 unités de raccords filetés mâles G6/4" pour le raccordement des dispositifs de protection et de dégagement de chaleur, et 3/ 2 unités de raccords filetés femelles G1/2" pour le raccordement des détecteurs de chaleur et pour procéder à la purge d'air du raccord supérieur, à l'aide des éléments de plomberie appropriés.

Les principales dimensions extérieures et de raccordement des appareils sont indiquées dans les figures n^{os} 1 et 2.

28. INSTALLATION

Les conditions suivantes doivent être remplies pour l'installation du ballon tampon :

- S'assurer que le mur est intact et stable pour supporter le poids du ballon tampon rempli (PT HC 60F ~ 82 kg ; PT HC 80F - 105 kg ; PT HC 100F -130 kg).
- Mur vertical et plat, de manière à ce que l'appareil soit toujours vertical. L'appareil doit être suspendu à un support de suspension préinstallé sur le mur à l'aide du crochet de suspension monté sur l'appareil.
- Le ballon doit être vidé ou rempli d'antigel en cas de risque de gel.
- L'appareil doit être installé de manière à ce que sa distance par rapport au mur soit d'au moins 50 mm.
- Pour permettre une éventuelle extension du système, une distance d'au moins 70 cm doit être laissée entre les raccords 6/4" et le mur ou tout autre élément structurel.
- Le site d'installation doit être équipé d'un système hydraulique et d'un système d'évacuation des eaux usées (bouches d'égout) adéquats – si le fluide chauffant et réfrigérant est l'eau. **En cas d'utilisation d'un fluide chauffant et réfrigérant résistant au gel, il est interdit de le déverser dans le réseau d'égouts ! Il doit être traité conformément aux réglementations locales !**
- Pour minimiser les pertes de chaleur, installer le ballon tampon le plus près possible des consommateurs de chaleur. Il est conseillé d'équiper d'une isolation thermique les raccords de l'appareil et les tuyauteries qui y sont raccordées.
- Un robinet de vidange ou un bouchon-soupape de purge d'air doit être installé sur le raccord de vidange et de purge d'air du ballon tampon ; les raccords non utilisés doivent être fermés. Il est recommandé d'isoler ces raccords.



IL EST INTERDIT DE SOUMETTRE LE CHAUFFE-EAU À UNE PRESSION SUPÉRIEURE À 0,3 MPA AUTORISÉE, CELA PEUT ENTRAÎNER UN DANGER DE MORT.

29. MISE EN SERVICE

L'installation et la mise en service doivent être effectuées par un entrepreneur qualifié. Après l'installation, les tuyaux de raccordement et le ballon doivent être soigneusement rincés, puis remplis d'eau.

Le ballon tampon doit être complètement rempli et purgé d'air avant la première utilisation. Sur les chaudières installées dans le même système que le ballon tampon, la température maximale du ballon tampon ne doit pas dépasser 95°C et ne doit pas descendre en dessous de -10°C.

La pression d'usine doit être supportée par tous les éléments du système !

Vérifier les joints après le premier chauffage-refroidissement.



Le premier chauffage-refroidissement doit être surveillé par un professionnel qualifié.

30. ENTRTIEN ET MAINTENANCE

Pour garantir un fonctionnement sûr, il est conseillé de faire contrôler l'appareil par un plombier ou un chauffagiste à intervalles réguliers (environ une fois par an), notamment pour vérifier l'étanchéité des raccordements.

Il est également conseillé de procéder tous les ans à une purge d'air de l'appareil et, en cas de risque de gel, de le vidanger ou de le remplir d'antigel.

Vidange du fluide chauffant et réfrigérant :

La vidange du ballon s'effectue par un tuyau situé au fond du ballon tampon.



ATTENTION ! LA VIDANGE PEUT PROVOQUER L'ÉCOULEMENT D'EAU CHAUDE !

SZANOWNI KLIENCI!

Dziękujemy za wybór naszego produktu!

Firma HAJDU Hajdúsági Ipari Zrt. jako tradycyjny asystent rodzin, zaspokaja potrzeby konsumentów za pomocą nowoczesnych, wysokiej jakości i przyjaznych dla środowiska urządzeń gospodarstwa domowego. Naszym celem jest zwiększenie rozpoznawalności i świadomości marki HAJDU oraz pełne zaspokojenie potrzeb wiernych produktom HAJDU europejskich klientów. Nasze produkty sprawdzone w gospodarstwach domowych charakteryzują się przede wszystkim wysoką jakością i niezawodnością. Główną zaletą naszych usług jest szeroki i stabilny serwis oraz zaopatrzenie w części zamienne. Nasza firma jest zaangażowana w ochronę środowiska i minimalizację wpływu na środowisko. Te aspekty zamierzamy wzmacniać również w przyszłości. W tym celu stosujemy certyfikowany, znormalizowany system zarządzania jakością i zarządzania środowiskiem. Opakowania naszych produktów również spełniają ustawowe wymagania dotyczące ochrony środowiska, co potwierdzają zgodne z przepisami Certyfikaty zgodności.

HAJDU Hajdúsági Ipari Zrt.

H-4243 Téglás, külterület hrsz.: 0135/9

tel: +36 52 582-700 • fax: +36 52 384-126

hajdu@hajdurt.hu • www.hajdurt.hu

31. OSTRZEŻENIA

Prosimy uważnie przeczytać niniejszą instrukcję. W celu zapewnienia długotrwałego niezawodnego i bezpiecznego działania produktu należy postępować ściśle według instrukcji!

- Podłączenie zbiornika do obiegu grzewczo-chłodniczego oraz pierwsze uruchomienie powinno zostać przeprowadzone przez wykwalifikowanego technika zgodnie z niniejszymi instrukcjami.
- Należy uważnie przeczytać niniejszą instrukcję dotyczącą instalacji i obsługi oraz ściśle przestrzegać zawartych w niej zaleceń.
- Nieprawidłowa instalacja urządzenia może doprowadzić do obrażeń osób i zwierząt lub uszkodzenia mienia. Producent nie ponosi odpowiedzialności za takie szkody.
- Podłączenie urządzenia za pomocą węża jest zabronione! Jako przewody wody zimnej i ciepłej można używać rur stalowych, miedzianych do nominalnego ciśnienia sieciowego 0,3 MPa lub odpornych na wysoką temperaturę do co najmniej 100°C łączników rurowych z tworzyw sztucznych lub elastycznych. W przypadku podłączenia do miedzianej instalacji wodociągowej obowiązkowe jest stosowanie kształtek izolacyjnych!
- Poddawanie zasobnika ciśnieniu większemu niż 0,3 MPa jest zabronione i niebezpieczne dla życia! Jeżeli ciśnienie w instalacji nawet chwilowo przekracza wartość 0,3 MPa, należy zainstalować przed zasobnikiem ciepłej wody ciśnieniowy zawór redukcyjny.
- Zaleca się spuszczenie cieczy z urządzenia, jeżeli nie będzie ono używane i jest umieszczone w pomieszczeniu narażonym na działanie mrozu.

- Zawór redukujący ciśnienie oraz zawór bezpieczeństwa należy zainstalować i używać wyłącznie w środowisku nienarażonym na ryzyko wystąpienia mrozu.
- Woda wychodząca o temperaturze powyżej 50°C może spowodować poważne oparzenia.



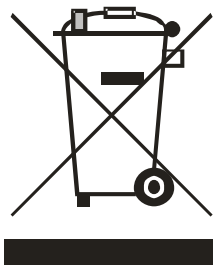
SERWIS

W celu przeprowadzenia regularnej kontroli lub w przypadku awarii urządzenia należy zwrócić się do jednego z autoryzowanych partnerów serwisowych HAJDU, których lista znajduje się w Wykazie punktów serwisowych dołączonym do urządzenia.

Dane kontaktowe naszego działu obsługi klienta:

Tel.: +36 52 582-787

E-mail: vevoszolgalat@hajdurt.hu



ŚRODKI OSTROŻNOŚCI W ZAKRESIE OCHRONY ŚRODOWISKA

Informujemy, że zakupiony przez Państwa produkt - po zakończeniu cyklu życia - poprzez swoje właściwości degradacyjne może powodować szkody w środowisku, w szczególności w glebie i wodach gruntowych, ponieważ zawiera części, które sprawiają, że produkt po zakończeniu eksploatacji staje się odpadem niebezpiecznym. Po zakończeniu eksploatacji nie należy wyrzucać produktu wraz z odpadami komunalnymi, tylko należy go oddać do firmy zajmującej się zbiórką odpadów niebezpiecznych lub do producenta, w celu udzielenia pomocy w zakresie ochrony środowiska poprzez profesjonalne przetworzenie i recykling produktu wycofanego z eksploatacji.

32. AKCESORIA

Po otrzymaniu produktu prosimy sprawdzić obecność następujących akcesoriów (po 1 sztuce) w opakowaniu:

- Instrukcja obsługi i użytkowania - z Kartą gwarancyjną
- Wykaz punktów serwisowych
- Etykieta energetyczna
- Karta produktu

33. DZIAŁANIE I BUDOWA

Zbiorniki buforowe służą do magazynowania energii w systemach grzewczo-chłodniczych. Kompensują różnicę czasową między wytworzeniem/emisją ciepła a zapotrzebowaniem na ciepło, zapewniając w ten sposób komfort użytkowania.

Zbiornik buforowy składa się ze zbiornika stalowego, izolacji z pianki poliuretanowej, malowanej metalowej pokrywy.



Wewnętrzna powierzchnia zbiornika nie jest zabezpieczona przed korozją, dlatego może on być napełniany tylko płynem nieżrącym! Napełnianie płynami żrącymi i powodującymi silną korozję jest zabronione!

NIE NADAJE SIĘ DO PRZECHOWYWANIA WODY PITNEJ!

Wiszące zbiorniki PT HC xxxF/ 4+4 są izolowane pianką poliuretanową o grubości 47 mm i posiadają metalową pokrywę zewnętrzną. Otaczająca zbiornik pianka poliuretanowa przez długi czas zapewnia utrzymanie temperatury płynu grzewczo-chłodzącego bez zużycia lub utraty energii. Zbiorniki posiadają 5/ 9 króćców z gwintem zewnętrznym G6/4" do podłączania źródeł ciepła i urządzeń emitujących ciepło oraz 3/ 2 króćców z gwintem wewnętrznym G1/2" do podłączania czujników temperatury, a także górny króciec służący do odpowietrzania - przy użyciu odpowiedniego wyposażenia.

Główne wymiary zewnętrzne i wymiary króćców urządzeń przedstawiono na rysunkach 1 i 2.

34. INSTALACJA

Do zainstalowania zbiornika buforowego należy zapewnić następujące warunki:

- Należy upewnić się, że ściana jest w stanie nieuszkodzonym i stabilnym, aby móc utrzymać ciężar napełnionego zbiornika buforowego. (PT HC 60F ~ 82 kg; PT HC 80F – 105 kg; PT HC 100F -130 kg)
- Pionowa, płaska ściana w celu zapewnienia ściśle pionowej pozycji urządzenia. Urządzenie należy zawiesić na wstępnie zamontowanym na ścianie wsporniku za pomocą haka do zawieszania znajdującym się na urządzeniu.
- W przypadku ryzyka wystąpienia mrozów pojemnik należy opróżnić lub napełnić płynem przeciw zamarzaniu.
- Urządzenie należy zainstalować w taki sposób, aby odległość między urządzeniem a ścianą wynosiła co najmniej 50 mm.
- W celu umożliwienia ewentualnego rozszerzenia systemu, między króćcami 6/4" a ścianą lub innymi elementami konstrukcyjnymi należy pozostawić co najmniej 70 cm odstępu.
- W miejscu instalacji urządzenia należy zapewnić odpowiednią sieć wodną i kanalizacyjną (odpływ podłogowy) - w przypadku czynnika grzewczo-chłodniczego w postaci wody. **W przypadku czynnika grzewczo-chłodniczego w postaci płynu przeciw zamarzaniu odprowadzanie do kanalizacji jest zabronione! Taki płyn należy zutylizować zgodnie z lokalnymi przepisami!**
- W celu zminimalizowania straty ciepła zbiornik buforowy należy zainstalować możliwie najbliżej odbiorników ciepła. Zaleca się zapewnienie izolacji cieplnej króćców urządzenia i podłączonych do nich rur.
- Do króćca spustowo-odpowietrzającego zbiornika buforowego należy zamontować kurek spustowy lub korek zaworu odpowietrzającego, a nieużywane króćce należy zabezpieczyć. Zaleca się zapewnienie izolacji cieplnej tych osprzętów.



PODDAWANIE ZASOBNIKA CIŚNIENIU POWYŻEJ DOPUSZCZALNEGO CIŚNIENIA ROBOCZEGO 0,3 MPa JEST NIEBEZPIECZNE DLA ŻYCIA I ZABRONIONE!

35. URUCHOMIENIE

Instalacja i pierwsze uruchomienie urządzenia musi być przeprowadzone przez wykwalifikowanego wykonawcę. Po instalacji urządzenia należy dokładnie przepłukać podłączone rury i zbiornik, a następnie napełnić zbiornik wodą.

Przed pierwszym użyciem zbiornik buforowy należy całkowicie napełnić i odpowietrzyć. W przypadku kotłów podłączonych do systemu zbiornika buforowego, maksymalna ustawiona temperatura buforowa powinna znajdować się w zakresie od 95°C do -10°C.

Wszystkie elementy systemu muszą być w stanie wytrzymać ciśnienie robocze!

Należy sprawdzić uszczelki po pierwszym rozgrzaniu/schłodzeniu.



Pierwsze rozgrzanie/schłodzenie powinno zostać sprawdzone przez specjalistę!

36. EKSPLOATACJA I KONSERWACJA

W celu zapewnienia bezpiecznej eksploatacji urządzenia zaleca się przeprowadzenie regularnej kontroli urządzenia (raz w roku) przez hydraulika lub instalatora urządzeń grzewczych, w szczególności pod względem szczelności połączeń.

Zaleca się również zastosowanie corocznego odpowietrzenia urządzenia oraz opróżnienie go i napełnienie płynem przeciw zamarzaniu w przypadku ryzyka wystąpienia mrozów.

Spuszczenie czynnika grzewczo-chłodniczego:

Zbiornik buforowy jest opróżniany przez króciec znajdujący się w dolnej części zbiornika.



UWAGA! PODCZAS SPUSZCZANIA PŁYNU MOŻE DOJŚĆ DO WYCIEKU GORĄCEJ WODY!

STIMATE CLIENT!

Vă mulțumim că ați ales produsul nostru!

Compania HAJDU Hajdúsági Ipari Zrt., în calitatea sa de sprijinitor tradițional al familiilor, satisface nevoile consumatorilor cu aparate de uz casnic moderne, de înaltă calitate și ecologice. Scopul nostru este stabilirea mărcii HAJDU ca marcă regională, întărirea recunoașterii acesteia, precum și satisfacerea completă a nevoilor cumpărătorilor europeni fideli ai produselor HAJDU. Cele mai importante caracteristici ale produselor noastre, care și-au dovedit deja valoarea în gospodării, sunt calitatea și fiabilitatea lor ridicată. Principalele puncte forte ale serviciilor noastre sunt asigurarea extinsă și sigură a service-ului și a pieselor de schimb. Un aspect important pentru compania noastră este protejarea mediului și minimizarea încărcăturilor aplicate asupra acestuia. Dorim să consolidăm aceste caracteristici și în viitor. În acest scop am pus în acțiune un sistem certificat, cu un standard de management al calității și de mediu. Ambalajul produselor noastre respectă de asemenea cerințele legale privind protecția mediului, fapt confirmat și prin certificatele de conformitate emise de noi.

HAJDU Hajdúsági Ipari Zrt.

H-4243 Tégglás, külterület hrsz.: 0135/9

tel: +36 52 582-700 • fax: +36 52 384-126

hajdu@hajdurt.hu • www.hajdurt.hu

37. AVERTIZĂRI

Vă rugăm, citiți acest ghid cu atenție. În scopul utilizării fiabile și sigure pe termen lung a produsului Dvs. respectați și dispuneți să se respecte cele incluse în acesta.

- Conectarea la circuitul de încălzire/răcire și punerea în funcțiune inițială trebuie efectuate de un tehnician calificat, în conformitate cu aceste instrucțiuni.
- Citiți cu atenție acest manual de instalare și utilizare și urmați întocmai instrucțiunile conținute în acesta.
- Instalarea necorespunzătoare poate duce la vătămarea persoanelor sau animalelor sau poate cauza pagube materiale. Producătorul nu acceptă responsabilitate de pe urma acestora.
- Este interzisă racordarea aparatului cu furtun! Pentru conducta de apă rece și caldă se pot utiliza atât țevi rezistente la presiunea nominală de apă 0,3 MPa din oțel, cupru, cât și cele din plastic sau flexibile termorezistente până la min. 100 °C. În cazul racordării conductei de apă din cupru la rețea este obligatorie utilizarea pieselor intermediare de etanșare!
- Este interzisă și reprezintă pericol de moarte expunerea acumulatorului la o presiune mai mare de 0,3 MPa! Dacă presiunea din rețea depășește chiar și temporar valoarea de 0,3 MPa, înaintea acumulatorului de apă fierbinte trebuie instalat un reductor de presiune.
- În cazul în care aparatul este scos din funcțiune și depozitat într-o locație expusă pericolului de înghețare, se recomandă golirea acestuia.
- Punerea în funcțiune și folosirea reductorului de presiune și a supapei de siguranță sunt permise numai într-un spațiu protejat contra înghețului.
- Apa având temperatura de peste 50 °C poate cauza arsuri severe.



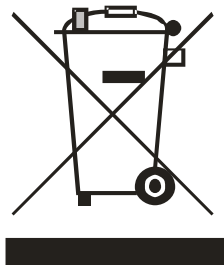
SERVICE

În scopul verificării sistematice sau în cazul deteriorării aparatului trebuie să apelați la partenerii de service oficiali ai HAJDU, a căror listă se află în Registrul de service atașat.

Datele de contact al Serviciului Clienți:

Tel.: +36 52 582-787

E-mail: vevoszolgalat@hajdurt.hu



PRECAUȚII PRIVIND MEDIUL

Vă informăm că produsul cumpărat de Dvs., după ciclul de viață al acestuia, prin caracteristicile sale de descompunere poate duce la deteriorarea mediului înconjurător, în special a solului și a apelor subterane, deoarece conține și componente din cauza cărora produsul uzat devine deșeu periculos. Vă rugăm să nu puneți produsul uzat în deșeurile comunale, ci să-l aduceți la o companie care se ocupă cu colectarea deșeurilor periculoase, sau la producător, pentru a facilita împreună protejarea mediului prin gestionarea și reciclarea corespunzătoare a produsului uzat.

38. ACCESORII

Cu ocazia preluării produsului vă rugăm să verificați existența următoarelor accesorii (câte 1 buc) în interiorul ambalajului:

Manual de operare și utilizare - cu certificat de garanție

- Registru de service
- Eticheta energetică
- Fișa de informații privind produsul

39. FUNCȚIONAREA ȘI ARHITECTURA STRUCTURALĂ

Rezervoarele puffer (tampon) sunt rezervoarele de energie ale sistemelor de încălzire și răcire. Acestea compensează diferența de timp dintre generatorul/emițătorul de căldură și cererea de căldură, asigurând astfel confortul.

Rezervorul puffer este format dintr-un rezervor de oțel, izolație din spumă poliuretanică și un înveliș metalic vopsit.



Interiorul rezervorului nu este protejat împotriva coroziunii, prin urmare acesta poate fi umplut numai cu lichide necorozive! Este interzisă umplerea acestuia cu lichide degradante sau foarte corozive!

NU ESTE POTRIVIT PENTRU STOCAREA APEI POTABILE!

Rezervoarele PT HC xxxF/ 4+4 murale sunt izolate cu spumă poliuretanică cu o grosime de 47 mm și au un înveliș exterior metalic. Spuma poliuretanică ce înconjoară rezervorul asigură menținerea la temperatură a lichidului de încălzire și răcire pentru perioade lungi de timp, fără absorbție sau disipare de energie.

Rezervoarele includ 5/ 9 buc. cuplaje filetate tip masculin G6/4" pentru conectarea generatoarelor și emițătoarelor de căldură și 3/ 2 buc. cuplaje filetate tip feminin G1/2" pentru conectarea senzorilor de căldură, iar cuplajul superior poate fi utilizat pentru aerisire - utilizând fittingurile corespunzătoare.

Principalele dimensiuni externe și de conectare ale dispozitivelor sunt prezentate în figurile 1 și 2.

40. INSTALARE

Pentru a instala rezervorul puffer (tampon), trebuie îndeplinite următoarele condiții:

- Asigurați-vă că peretele este intact și stabil pentru a susține greutatea rezervorului puffer umplut. (PT HC 60F ~ 82 kg; PT HC 80F – 105 kg; PT HC 100F -130 kg)
- Perete vertical, neted pentru a menține aparatul într-o poziție absolut verticală. Aparatul se agață pe un suport de agățare preinstalat pe perete cu ajutorul cârligului de agățare montat pe aparat.
- În cazul riscului de îngheț rezervorul trebuie golit sau umplut cu antigel.
- Aparatul trebuie instalat în așa fel încât distanța acestuia de la perete să fie de min. 50 mm.
- Pentru o eventuală extindere a sistemului, lăsați o distanță de cel puțin 70 cm între cuplajele 6/4" și perete sau alt element arhitectural.
- În cazul încălzirii sau răcirii apei, la locul de instalare trebuie asigurată rețeaua de apă și de drenaj adecvată (sifon de pardoseală). **În cazul agentului de încălzire/răcire antigel, este interzisă deversarea acestuia în sistemul de canalizare! Acesta trebuie tratat în conformitate cu reglementările locale!**
- Pentru a minimiza pierderile de căldură, instalați acumulatorul puffer cât mai aproape posibil de consumatorii de căldură. Este recomandabil să se izoleze termic cuplajele aparatului și țevile care se conectează la acestea.
- Trebuie montat un robinet de golire sau un dop/supapă de aerisire la racordul de golire-aerisire al rezervorului-tampon, iar cuplajele neutilizate trebuie închise. Se recomandă izolarea termică a acestor asamblaje.



REPREZINTĂ PERICOL DE MOARTE ȘI ESTE INTERZISĂ SUPUNEREA REZERVORULUI LA O PRESIUNE MAI MARE DECÂT CEA DE FUNCȚIONARE ADMISĂ DE 0,3 Mpa!

41. PUNEREA ÎN FUNCȚIUNE

Instalarea și punerea în funcțiune trebuie să fie efectuate numai de către un contractor calificat. După instalare, țevile de legătură și rezervorul trebuie să fie bine clătite și apoi umplute cu apă.

Înainte de prima utilizare, rezervorul puffer trebuie să fie complet umplut și aerisit. La cazanele din același sistem cu rezervorul puffer, temperatura maximă de puffer setată nu trebuie să depășească 95°C și nu trebuie să scadă sub -10°C.

Toate elementele sistemului trebuie să reziste la presiunea de funcționare!

Verificați garniturile după prima încălzire și răcire.



Verificarea primei încălziri și răciri să fie efectuată de către un tehnician calificat!

42. UTILIZARE ȘI ÎNTREȚINERE

Pentru a asigura o funcționare sigură, se recomandă ca aparatul să fie inspectat de un instalator sau de un tehnician de încălzire la intervale regulate (aproximativ o dată pe an), în special pentru a verifica etanșeitatea conexiunilor.

De asemenea, se recomandă aerisirea anuală a aparatului, precum și golirea sau umplerea acestuia cu antigel în cazul în care există riscul de îngheț.

Scurgerea agentului de încălzire-răcire:

Rezervorul se golește printr-un orificiu aflat în partea inferioară a rezervorului puffer.



ATENȚIE! ESTE POSIBIL SĂ IASĂ APĂ FIERBINTE ÎN TIMPUL GOLIRII!

VÁŽENÝ ZÁKAZNÍK!

Ďakujeme Vám, že ste si vybrali náš výrobok!

Spoločnosť HAJDU Hajdúsági Ipari Zrt. je tradičným rodinným pomocníkom, ktorý slúži potrebám spotrebiteľov prostredníctvom moderných, kvalitných a ekologických domácich spotrebičov. Naším cieľom je posilniť uznanie a povedomie o značke HAJDU ako o regionálnej značke a v plnom rozsahu uspokojiť potreby európskych zákazníkov, ktorí sú verní výrobkom HAJDU. Najdôležitejšími vlastnosťami našich výrobkov ktoré sa už osvedčili v domácnostiach, sú ich vysoká kvalita a spoľahlivosť. Hlavnými prednosťami našich služieb sú rozsiahly a spoľahlivý servis a dodávky náhradných dielov. Pre našu spoločnosť je dôležitým aspektom aj ochrana životného prostredia a minimalizácia vplyvu na životné prostredie. Tieto funkcie chceme posilniť aj v budúcnosti. Na tento účel používame certifikovaný, štandardizovaný systém riadenia kvality a systém environmentálneho riadenia. Naše výrobky sú tiež balené tak, aby spĺňali zákonné požiadavky na ochranu životného prostredia, čo dokazujú aj nami vydávané Certifikáty o zhode.

HAJDU Hajdúsági Ipari Zrt.

H-4243 Téglás, külterület hrsz.: 0135/9

tel: +36 52 582-700 • fax: +36 52 384-126

hajdu@hajdurt.hu • www.hajdurt.hu

43. UPOZORNENIA

Pozorne si prečítajte túto príručku, prosím. Na zabezpečenie dlhodobej spoľahlivosti a bezpečnej prevádzky výrobku musíte presne dodržiavať pokyny ktoré sú v nej uvedené.

- Pripojenie k vykurovaciemu/chladiacemu okruhu a prvé uvedenie do prevádzky by mal vykonať kvalifikovaný technik v súlade s týmito pokynmi.
- Starostlivo si preštudujte tento predpis, vzťahujúci sa na inštaláciu a použitie, a presne dodržiajte veci v ňom obsiahnuté.
- Nesprávna inštalácia môže mať za následok zranenie osôb a zvierat alebo poškodenie majetku. Za vyššie uvedené výrobca nenesie žiadnu zodpovednosť.
- Je zakázané zapájať prístroj hadicou! Potrubie studenej a teplej vody musí byť z oceľových rúr, medených rúr alebo plastových rúr alebo flexibilných rúr s tepelnou odolnosťou do min. 100 °C, vhodných na 0,3 MPa menovitý tlak vody. Pri napojení vodovodu z červenej medi je pre pripojenie povinné použitie izolačných medzikusov!
- Vystaviť nádobu tlaku viac ako 0,3 MPa je zakázané a životu nebezpečné! Ak tlak v sieti, aj keď až dočasne, presiahne hodnotu 0,3 MPa, pred nádrž na horúcu vodu je nutné zabudovať ventil na zníženie tlaku.
- Odporúčame prístroj vyprázdniť v prípade jeho uvedenia mimo prevádzky v miestnosti, ktorá je vystavená nebezpečenstvu mrazu.
- Pretlakový ventil a bezpečnostný ventil sa musia inštalovať a prevádzkovať len v prostredí bez mrazu.
 - Vytekajúca voda s teplotou nad 50 °C môže spôsobiť vážne popáleniny.



SERVIS

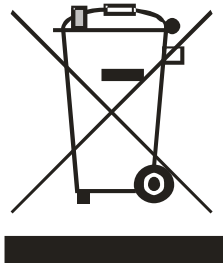
Pri pravidelných kontrolách alebo **v prípade poruchy spotrebiča sa obráťte na autorizovaný servis HAJDU**, ktorých zoznam je uvedený v **servisnom zozname** dodanom so spotrebičom.

Kontakt zákazníckeho servisu:

Tel.: +36 52 582-787

E-mail: vevoszolgalat@hajdurt.hu

ENVIRONMENTÁLNE OPATRENIA



Informujeme Vás, že Vami nakúpený výrobok - po jeho životnom cykle - môže svojimi rozkladovými vlastnosťami poškodzovať pôdu a podzemnú vodu, nakoľko obsahuje aj také súčiastky, kvôli ktorým sa opotrebovaný produkt považuje za nebezpečný odpad. Žiadame vás, aby ste opotrebovaný produkt neumiestnili medzi komunálny odpad, ale aby ste ho odovzdali firme, zaoberajúcej sa zberom nebezpečného odpadu, alebo ho pošlite výrobcovi, aby sme prostredníctvom odbornej manipulácie, recyklácie opotrebovaného produktu mohli spoločne napomôcť ochrane životného prostredia.

44. PRÍSLUŠENSTVO

Po prijatí výrobku skontrolujte nasledujúce príslušenstvo, prosím 1-1 ks vo vnútri balenia:

- Návod na obsluhu a používanie - záručný list
- Zoznam servisov
- Energetický štítok
- Karta výrobku, s informáciami o výrobku

45. PREVÁDZKA A KONŠTRUKČNÁ ŠTRUKTÚRA

Akumulačné nádrže sú zásobníkom energie vykurovacích a chladiacich systémov. Vyrovnávajú časový rozdiel medzi generátorom tepla/odvážačom tepla a potrebou tepla, čím zabezpečujú komfort.

Akumulačná nádrž sa skladá z ocelevej nádrže, izolácie z polyuretánovej peny a lakovaného kovového krytu.

Vnútro nádrže nie je chránené proti korózii, preto sa môže plniť len nekorodujúcimi kvapalinami! Nenapĺňajte žieravými, vysoko korozívnymi kvapalinami!



NIE JE VHODNÁ NA SKLADOVANIE PITNEJ VODY!

Nástenné zásobníky PT HC xxxF/ 4+4 sú izolované 47 mm hrubou polyuretánovou penou a ich vonkajší plášť je kovový. Polyuretánová pena obklopujúca nádrž zabezpečuje, že vykurovacia a chladiaca kvapalina sa udržiava dlho teplá bez absorpcie alebo rozptylu energie.

Obsahujú 5/ 9 ks spojok s vonkajším závitom G6/4" na pripojenie tepelných generátorov a tepelných výmenníkov a 3/ 2 ks spojky s vnútorným závitom G1/2" na pripojenie tepelných snímačov, pričom hornú spojku možno použiť na odvodu - pomocou príslušného príslušenstva.

Hlavné vonkajšie a pripojovacie rozmery zariadení sú znázornené na obrázkoch č. 1 a 2.

46. INŠTALÁCIA

Pre inštaláciu akumuláčnej nádrže musia byť splnené tieto podmienky:

- Uistite sa, že stena je neporušená a stabilná, aby uniesla hmotnosť naplnenej akumuláčnej nádrže. (PT HC 60F ~ 82 kg; PT HC 80F - 105 kg; PT HC 100F -130 kg)
- Zvislá, rovná stena, aby bol spotrebič bol vždy vo zvislej polohe. Spotrebič sa zavesí na vopred nainštalovaný závesný držiak na stene pomocou závesného háčika namontovaného na spotrebiči.
- Ak hrozí nebezpečenstvo mrazu, nádoba sa musí vyprázdniť alebo naplniť nemrznúcou zmesou.
- Prístroj je nutné inštalovať tak, aby bola jeho vzdialenosť od steny minimálne 55 mm.
- Kvôli možnému rozšíreniu systému musí byť medzi 6/4" odbočkami a stenou alebo iným architektonickým prvkom ponechaná minimálna vzdialenosť 70 cm.
- Na mieste inštalácie musí byť zabezpečená dostatočná vodovodná a kanalizačná sieť (podlahový odtok) - pre ohrev vody a chladiace médium. **V prípade nemrznúceho vykurovacieho/chladiaceho média je zakázané vypúšťať ho do kanalizácie! Musí sa s ním zaobchádzať v súlade s miestnymi predpismi!**
- Ak chcete minimalizovať tepelné straty, nainštalujte akumuláčnú nádobu čo najbližšie k spotrebičom tepla. Odporúča sa tepelne izolovať prípojky spotrebiča a potrubia, ktoré sa k nim pripájajú.
- Na prípojke vypúšťania - odvzdušňovania vyrovnávacej nádrže musí byť namontovaný vypúšťací kohút alebo zátka odvzdušňovacieho ventilu, nepoužitá prípojka musí byť uzavretá. Odporúča sa, aby boli tieto armatúry tepelne izolované.



PUSTIŤ NÁDRŽ POD VYŠŠÍ TLAK AKO JE POVOLENÝ 0,3 MPa PRE-VÁDZKOVÝ TLAK JE ŽIVOTU NEBEZPEČNÉ A ZAKÁZANÉ!

47. UVEDENIE DO PREVÁDZKY

Inštaláciu a uvedenie do prevádzky musí vykonať kvalifikovaný dodávateľ. Po inštalácii je potrebné spojovacie potrubia a nádobu dôkladne prepláchnuť a následne naplniť vodou.

Pred prvým použitím musí byť akumulačná nádrž úplne naplnená a odvzdušnená. Na kotloch v tom istom systéme ako akumulačný zásobník nesmie nastavená maximálna teplota zásobníka prekročiť 95 °C a nesmie klesnúť pod -10 °C.

Prevádzkový tlak musia vydržať všetky prvky systému!

Po prvom zahriatí a vychladnutí skontrolujte tesnenia.



Pri prvom zahriatí a vychladnutí správnu prevádzku prekontrolujte odborníkom!

48. PREVÁDZKA A ÚDRŽBA

Na zabezpečenie bezpečnej prevádzky sa odporúča, aby inštalatér alebo kúrenár pravidelne (približne raz ročne) kontroloval spotrebič, najmä tesnosť pripojení.

Odporúča sa tiež každoročne nechať spotrebič odvzdušniť a v prípade nebezpečenstva mrazu ho vypustiť alebo naplniť nemrznúcou zmesou.

Vypustenie vykurovacieho a chladiaceho média:

Nádrž sa vypúšťa cez potrubie na dne akumulačnej nádrže.



POZOR! PRI VYPÚŠŤANÍ VODY MÔŽE UNIKNÚŤ HORÚCA VODA!

1: PT HC 60F/80F/100F

hideg-meleg puffertároló méretei és csatlakozásai
cold-hot buffer storage tank dimensions and connections
Maße und Anschlüsse des Pufferspeichers für Heiz- und Kühlbetrieb
rozměry a připojení topné-chladicí akumuláční nádrže
Dimensions et raccords du ballon tampon froid-chaud
Wymiary i przyłącza zbiornika buforowego
dimensiuni și conexiuni ale rezervorului puffer rece-cald
rozmery a pripojenia vykurovacej-chladiacej akumuláčnej nádrže

1. légtelenítő csenk G1/2" BM, 2. hőérzékelő csenk G1/2" BM, 3. leeresztő csenk G6/4" BM, 4. hőérzékelő csenk G1/2" BM, 5. vízcsatlakozás G6/4"BM.

1. purge stud G1/2" BM, 2. heat sensor stud G1/2" BM, 3. drain pipe stud G6/4" BM, 4. heat sensor stud G1/2" BM, 5. water pipe branch connection G6/4"BM.

1. Entlüftungsstutzen G1/2" DN/ID, 2. Temperaturfühlerstutzen G1/2" DN/ID, 3. Ablassstutzen G6/4" DN/ID, 4. Temperaturfühlerstutzen G1/2" DN/ID, 5. Wasseranschluss G6/4" DN/ID

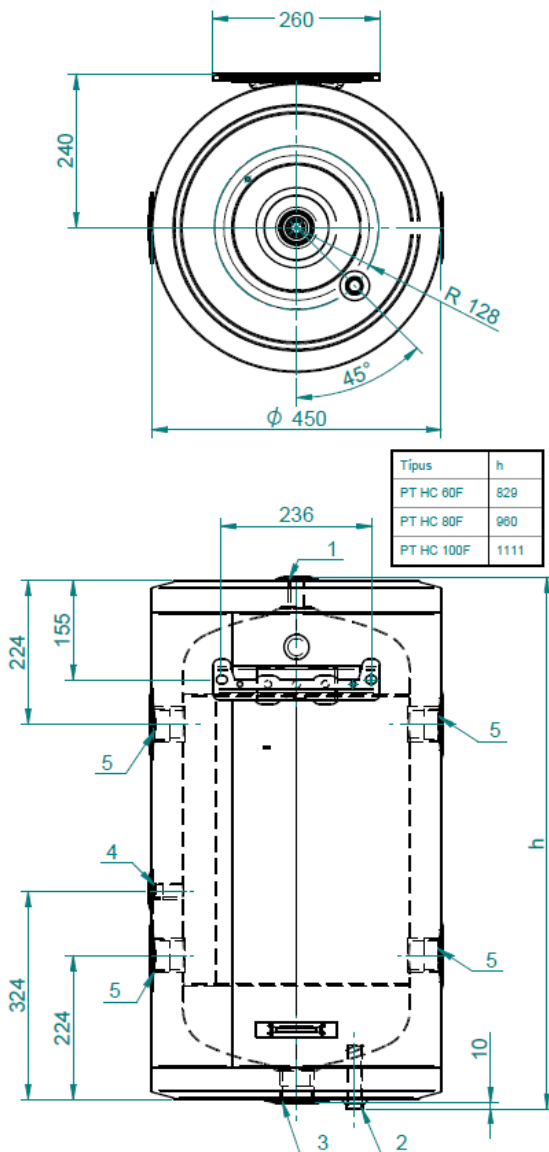
1. přípojka pro odvodušnění G1/2" BM, 2. přípojka pro detekci tepla G1/2" BM, 3. přípojka na vypouštění G6/4" BM, 4. výstup pro tepelný snímač G1/2" BM, 5. přípojka vody G6/4" BM

1. raccord de purge d'air G1/2" BM, 2. raccord de détecteur de chaleur G1/2" BM, 3. raccord de vidange G6/4" BM, 4. raccord de détecteur de chaleur G1/2" BM, 5. raccord hydraulique G6/4"BM

1. króciec odpowietrzający G1/2" GW, 2. króciec czujnika temperatury G1/2" GW, 3. króciec spustowy G6/4" GW, 4. króciec czujnika temperatury G1/2" GW, 5. przyłącze wody G6/4" GW

1. racord de aerisire G1/2" BM, 2. racord senzor de căldură G1/2" BM, 3. orificiu de golire G6/4" BM, 4. racordul senzorului de căldură G1/2" BM, 5. racord de apă G6/4 "BM

1. prípojka na odvzdušnenie G1/2" BM, 2. prípojka na detekciu tepla G1/2" BM, 3. prípojka na vypúšťanie G6/4" BM, 4. výstup pre tepelný snímač G1/2" BM, 5. prípojka vody G6/4" BM



1. ábra/ figure/ Abbildung/ obrázek/ Figure n° 1/ rysunek/ Figura/ obrázok

2: PT HC 60F 4+4

hideg-meleg puffertároló méretei és csatlakozásai
cold-hot buffer storage tank dimensions and connections
Maße und Anschlüsse des Pufferspeichers für Heiz- und Kühlbetrieb
rozměry a připojení topné-chladicí akumulární nádrže
Dimensions et raccords du ballon tampon froid-chaud
Wymiary i przyłącza zbiornika buforowego
dimensiuni și conexiuni ale rezervorului puffer rece-cald
rozmery a pripojenia vykurovacej-chladiacej akumulacnej nádrže

1. légtelenítő csom G1/2" BM, 2. vízcsatlakozás G6/4"BM, 3. leeresztő csom G6/4" BM, 4. hőérzékelő csom G1/2" BM

1. purge stud G1/2" BM, 2. water pipe branch connection G6/4" BM, 3. drain pipe stud G6/4" BM, 4. heat sensor stud G1/2"BM

1. Entlüftungsstutzen G1/2" DN/ID, 2. Wasseranschluss G6/4" DN/ID, 3. Ablassstutzen G6/4" DN/ID, 4. Temperaturfühlerstutzen G1/2" DN/ID

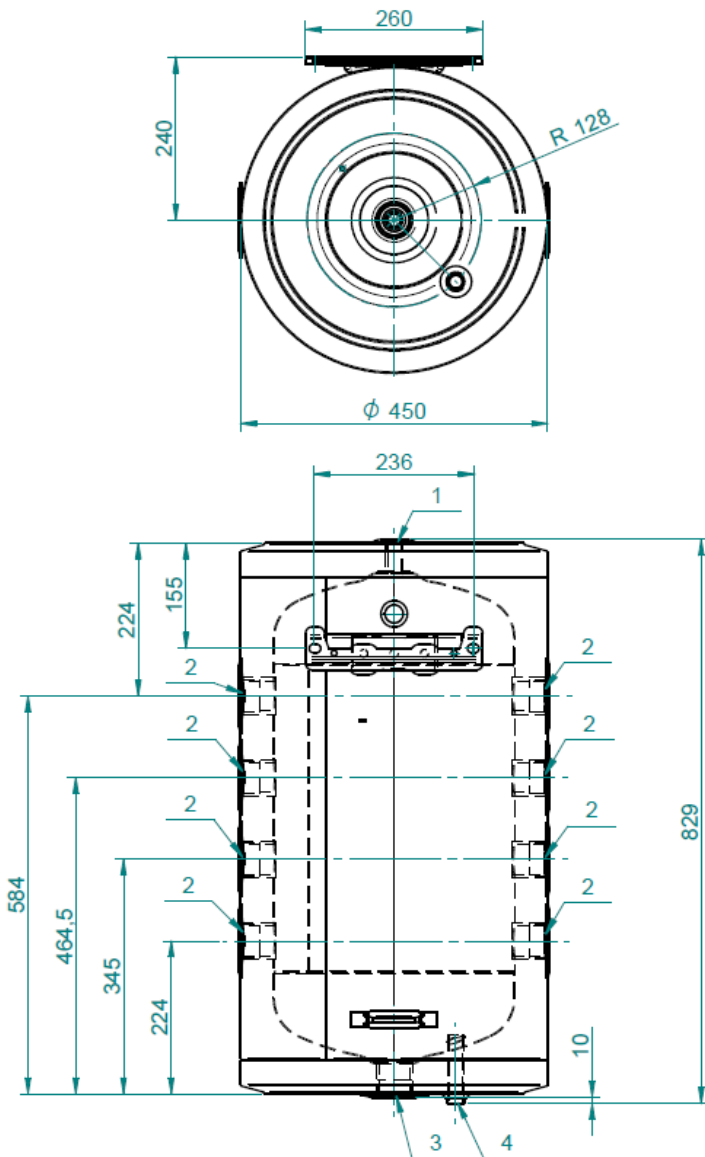
1. přípojka pro odvodušnění G1/2" BM, 2. přípojka vody G6/4"BM, 3. přípojka na vypouštění G6/4" BM, 4. výstup pro tepelný snímač G1/2" BM

1. raccord de purge d'air G1/2" BM, 2. raccord hydraulique G6/4"BM, 3. raccord de vidange G6/4" BM, 4. raccord de détecteur de chaleur G1/2" BM

1. króciec odpowietrzający G1/2" GW, 2. przyłącze wody G6/4" GW, 3. króciec spustowy G6/4" GW, 4. króciec czujnika temperatury G1/2" GW

1. racord de aerisire G1/2" BM, 2. racord de apă G6/4" BM, 3. orificiu de golire G6/4" BM, 4. racordul senzorului de căldură G1/2 "BM

1. prípojka na odvzdušnenie G1/2" BM, 2. prípojka vody G6/4"BM, 3. prípojka na vypúšťanie G6/4" BM, 4. výstup pre tepelný snímač G1/2" BM



2. ábra/ figure/ Abbildung/ obrázek/ Figure n° 2/ rysunek/ Figura/ obrázok

**EU Megfelelőségi Nyilatkozat/EU Declaration of Conformity/
EU Konformitätserklärung/Déclaration de conformité UE/
Декларация о соответствии нормам ЕС/Prohlášení o shodě EU/Declarație de conformitate UE
EÜ vyhlásenie o zhode/Deklaracja zgodności UE**

HAJDU Hajdúsági Ipari Zrt.

Cím/address/Adresse/adresse/адрес/adresa/adres:

H-4243 Téglyás, Hrsz.: 0135/9

Telefon/telephone/téléphone/телефон:

+36/52-582-700

Fax/факс:

+36/52-384-126

E-mail/Электронная почта:

hajdu@hajdurt.hu

kijelenti, hogy ez a megfelelőségi nyilatkozat a kizárólagos felelőssége mellett került kiadásra, és a következő termékre vonatkozik / declares that this declaration of conformity was issued under its sole responsibility, and applies to the following products / erklärt hiermit, dass sie die alleinige Verantwortung für die Ausstellung der vorliegenden Konformitätserklärung übernimmt, die sich auf folgendes Produkt bezieht / déclare que la présente déclaration de conformité a été délivrée sous sa responsabilité exclusive et concerne le produit dont les caractéristiques sont détaillées ci-après / настоящим заявляет, что декларация соответствия выдана при исключительной ответственности, и её действие распространяется на следующую продукцию / výše uvedená spoločnosť prohlašuje, že toto prohlásenie o shodě bylo vystaveno výhradně na vlastní odpovědnost a vztahuje se na níže uvedené výrobky / declară pe propria răspundere că prezenta declarație de conformitate a fost eliberată sub răspunderea ei exclusivă cu referire la următoarele produse / vyhlasuje, že toto vyhlásenie o zhode sa vydáva na jej výhradnú zodpovednosť a vztahuje sa na nasledujúci produkt / oświadcza, że niniejsza deklaracja zgodności została wydana na jego wyłączną odpowiedzialność i dotyczy następującego produktu:

Megnevezés/Name/Bezeichnung/Désignation/Наименование/Název/Denumirea/Označenie/Przeznaczenie:

Puffertároló / buffer storage tank / Pufferspeicher / ballon tampon / Буферные накопители / tepelně izolovaný zásobník / rezervor Puffer / Выровнявacia nádrž / Zbiornik buforowy

Típus/Tyre/Typ/Modèle/Модель/Тір/Туру:

PT HC 60F, PT HC 60F 4+4, PT HC 80F, PT HC 100F

A nyilatkozat tárgya / object of the declaration / Gegenstand der Erklärung / Objet de la déclaration / Предмет декларации / Předmět prohlášení / Obiectul declarației / Predmet výpovede / Temat wypowiedzi:



PT HC ...F



PT HC 60F 4+4

A fent ismertetett nyilatkozat tárgya megfelel a vonatkozó uniós harmonizációs jogszabályoknak / the object of the declaration described above is in conformity with the relevant Union harmonisation legislation / Der oben beschriebene Gegenstand der Erklärung erfüllt die einschlägigen Harmonisierungsrechtsvorschriften der Union / L'objet de la déclaration détaillée ci-haut est conforme aux exigences définies dans les dispositions législatives d'harmonisation applicables de l'Union européenne / Вышеуказанная продукция, являющаяся предметом настоящей декларации, соответствует гармонизированным нормам Европейского Союза / Předmět výše uvedeného prohlášení splňuje příslušné harmonizační právní předpisy Unie/Obiectul declarației prezentate mai sus se conformează legislației comunitare de armonizare în cauză / Vyššie popísaný predmet vyhlásenia je v súlade s príslušnou harmonizačnou legislatívou EÚ / Przedmiot deklaracji opisany powyżej jest zgodny z odpowiednimi przepisami harmonizacyjnymi UE:

➤ 2009/125/EC irányelv/directive/Richtlinie/directive/Директива/směrnice/directiva (ErP)

Az alkalmazott harmonizált szabványok és egyéb műszaki leírások / Applied harmonized standards and other technical descriptions / Angewandte harmonisierte Normen und sonstige technische Beschreibungen / Les normes harmonisées et les spécifications techniques appliquées sont les suivantes / Применяемые гармонизированные стандарты и иные технические описания / Aplikované harmonizované normy a další technické popisy / Standardele de armonizare aplicate și alte descrieri tehnice / Použité harmonizované normy a iné technické špecifikácie / Stosowane normy zharmonizowane i inne specyfikacje techniczne:

EN 12897:2016, EN 50440:2015, EN 15332:2007

A nyilatkozatot a HAJDU Hajdúsági Ipari Zrt. nevében és megbízásából írták alá / declaration signed on behalf of, and on the commission of, HAJDU Hajdúsági Ipari Zrt. / Die Erklärung wurde im Namen und im Auftrage der HAJDU Hajdúsági Ipari Zrt. unterzeichnet von / la présente déclaration a été signée au nom et pour le compte de la société HAJDU Hajdúsági Ipari Zrt. / От имени и по поручению ЗАО HAJDU Hajdúsági Ipari Zrt. декларацию подписали / Prohlášení bylo podepsáno jménem a v pověření společnosti HAJDU Hajdúsági Ipari Zrt. / Declarația a fost semnată la cererea și în numele Societății HAJDU Hajdúsági Ipari Zrt. / Vyhlásenie bolo podpísané v mene a v mene spoločnosti HAJDU Hajdúsági Ipari Zrt. / Oświadczenie zostało podpisane w imieniu i na rzecz HAJDU Hajdúsági Ipari Zrt :

Téglás, 2024.03.27



Kiss István

Műszaki vezető/Technical manager/
Technischer Leiter/Responsable technique/
Руководитель по технической части/
Technický vedoucí/Manager tehnic/
Technický vedúci/ Przewódca techniczny

HAJDU Hajdúsági Ipari Zrt.

4243 Téglás, külterület 0135/9 hrsz.

telefon: (52) 582-700 • ügyfélszolgálat: (52) 582 787 • e-mail: hajdu@hajdurt.hu
www.hajdurt.hu